

2018
4・5

INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhouka
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

国民健康保険制度が変わります **Alteração no Sistema do Kokumin Kenkou Hoken (Seguro Nacional de Saúde)**

A partir de abril, a província será incluída como seguradora do Kokumin Kenkou Hoken, e realizará a administração em conjunto com os municípios visando a estabilização do Sistema.

Com relação à taxa do seguro

A taxa do seguro será determinada pelo município, baseando-se na porcentagem padrão apresentada pelo governo provincial para cada município. A porcentagem do ano fiscal 30 da era Heisei será divulgada em uma das próximas edições.

Itens de alteração

○ Haverá alteração parcial do Hokenshou (cartão de segurado), etc. Os cartões Gendogaku Ninteishou (certificado para limitação do encargo pessoal) e Koureisha Jukyushashou (cartão de segurado do sistema de saúde para pessoas acima de 75 anos de idade) utilizados atualmente são válidos até a data de validade neles impressa.

○ O novo Hokenshou, a ser utilizado a partir de abril, possui data de validade até 31 de julho de 2019. A medida foi tomada devido à unificação com o cartão de segurado do sistema de saúde para pessoas acima de 75 anos de idade, que ocorrerá em agosto de 2019.

○ Se houver mudança de endereço dentro da província, as despesas médicas elevadas serão somadas e o encargo será reduzido (Porém, quando há alteração na composição da unidade familiar, há casos em que não poderão ser somados).

Informações: Hoken Iryouka Tel.: 0749-65-6512

国民健康保険からのお知らせ **Aviso do Kokumin Kenkou Hoken (Seguro Nacional de Saúde)**

O Hokenshou (cartão de segurado) do ano 30 da era Heisei foi enviado no início de março através de correspondência registrada. Aquele que ainda não o recebeu, favor contatar o Hoken Iryouka antes de comparecer para retirá-lo.

※ Em abril, há congestionamento nos balcões e o atendimento pode demorar. Favor comparecer quando não tiver muita pressa.

※ A procuração pode ser escrita em uma folha em branco. Também pode ser baixada do website da prefeitura.

O que trazer: ① Hokenshou do ano 29 da era Heisei.

② Documento de identidade da pessoa que comparecer no balcão (Zairyuu Card, carteira de motorista, passaporte, etc).

※ Quando outras pessoas além das registradas na mesma unidade familiar, vierem retirar o Hokenshou, favor trazer ② e procuração do chefe da família.

Não esquecer de realizar os trâmites no prazo de 14 dias nos seguintes casos:

* **Perda da qualificação de segurado do Kokumin Kenkou Hoken:** Quando afiliar-se ao Kenkou Hoken (Seguro Social de Saúde ou outros) da empresa onde trabalha, ou, quando for reconhecido como dependente de um afiliado.

* **Solicitação de ingresso no Kokumin Kenkou Hoken:** Quando perder a qualificação de segurado do Kenkou Hoken (Seguro Social de Saúde ou outros) da empresa onde trabalha, ou, quando deixar de ser dependente de um afiliado.

* A qualificação do Kokumin Kenkou Hoken será aplicada desde a data em que perdeu a qualificação do antigo seguro.

* Os trâmites de aquisição/perda de qualificação de segurado do Kokumin Kenkou Hoken não são realizados automaticamente.

Kokumin Kenkou Hoken Seido – Sistema do Seguro Nacional de Saúde

A filiação em um seguro médico é obrigatória para todas as pessoas, para que em uma eventualidade, cada cidadão possa receber tratamento médico com tranquilidade. A filiação ao Kokumin Kenkou Hoken é retroativa ao dia da perda da qualificação do seguro anterior.

Informações: Hoken Iryouka Tel.: 0749-65-6512

平成30年度の国民年金保険料 **Valor da Taxa do Kokumin Nenkin no Ano Fiscal 30 da Era Heisei**

A taxa do Kokumin Nenkin (Plano de Pensão Nacional) a partir de abril/2018 foi reajustada para ¥ 16.340/mês.

Gakusei Noufu Tokurei Seido (Programa de pagamento especial para estudantes)

É um programa especial para estudantes, no qual o pagamento da taxa do Kokumin Nenkin poderá ser adiada se a renda do ano anterior do estudante for inferior ao valor padrão determinado.

São alvos deste programa os estudantes com mais de 20 anos matriculados em universidades, escolas profissionalizantes, etc. como: [Daigaku (Daigakuin), Tandai, Koutou Gakkou, Koutou Senmon Gakkou, Senshuu Gakkou].

Apresentar: caderneta de estudante ou atestado escolar e carimbo.

Locais de solicitação: Hoken Iryouka (no 1º piso da Prefeitura de Nagahama), Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka, subprefeituras ou Hikone Nenkin Jimusho.

Informações (em japonês): Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin Tel.: 0749-23-1114

EXAME PEDIÁTRICO/VACINAÇÃO PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Horário de inscrição: 13h00 ~ 14h15. Aguardar na fila até o início da recepção às 13h00.

Ítems necessários:

<Todas as idades> Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário p/ exame pediátrico.

<Exame de 4 meses> Uma toalha de banho.

<Exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e a folha de respostas do teste de audição.

<Exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Coletar de preferência a primeira urina da manhã. Trazer dentro de um recipiente limpo).

Exame - Vacinação	Destina-se (aos nascidos em.)	Locais – Datas de realização	
		Hoken Center Regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (Há intérprete. Exceto nas datas com ※)	Takatsuki Bunshitsu Regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de dezembro/2017	25 de abril	27 de abril
	16 ~ 31 de dezembro/2017	26 de abril	
	1 ~ 15 de janeiro/2018	28 de maio	29 de maio
	16 ~ 31 de janeiro/2018	31 de maio	
10 meses	1 ~ 15 de junho/2017	17 de abril	20 de abril
	16 ~ 30 de junho/2017	19 de abril	
	1 ~ 15 de julho/2017	23 de maio	22 de maio
	16 ~ 31 de julho/2017	25 de maio	
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de setembro/2016	16 de maio	17 de maio
	16 ~ 30 de setembro/2016	18 de maio	
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de setembro/2015	14 de maio	9 de maio
	16 ~ 30 de setembro/2015	15 de maio	
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de setembro/2014	8 de maio	11 de maio
	16 ~ 30 de setembro/2014	10 de maio	

*Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses.

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor avisar no mínimo até 2 dias antes da data do exame.

VACINAÇÃO INDIVIDUAL [Gratuito] 個別予防接種 (無料)

○Procure aplicar as vacinas preventivas de forma planejada.

Vacinas: contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, contra Hepatite B, BCG, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria, Tétano).

Favor realizar a reserva diretamente com o médico da família.

Ítems necessários: Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), Hokenshou, procuração (no caso do acompanhante não ser o responsável).

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9h30 ~ 11h00

Destinado	Data	Intérprete	Local
Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	18 de abril	○	Hoken Center
Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	23 de abril		Takatsuki Bunshitsu

Teor:

●**Minna de Hanasou** (Vamos conversar juntos) *Não necessita reserva.

Destinado: às gestantes residentes no Município ou crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar) e seus pais e/ou responsáveis.

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (Palestra sobre as papinhas) *Necessita reserva. Gratuita.

Palestra com nutricionista sobre os tipos de alimentos, consistência, avanço das papinhas de acordo com a idade dos bebês.

Recepção: a partir das 9h30. **Palestra:** 10h00 ~ 11h15. **Teor:** Degustação da papinha (somente o responsável).

Destinado: aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade (na data da palestra).

Ítems necessários: os mesmos necessários ao sair com o bebê.

Inscrição: por telefone até 3 dias antes da data de realização.

長浜米原休日急患診療所 Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho (Centro de Saúde Emergencial)

O Centro de Saúde Emergencial oferece atendimento de clínica geral e pediatria aos domingos, feriados nacionais e feriado de final e início de ano (30/dez ~ 3/jan). Se necessitar de atendimento repentino, nos casos leves, favor solicitar atendimento no Centro de Saúde Emergencial ao invés do pronto-socorro dos hospitais.

Datas de atendimento: **abril: 22, 29, 30**
maio: 3, 4, 5, 6, 13, 20, 27

Horário de atendimento: 9h00 ~ 18h00.
Horário de recepção: 8h30 ~ 11h30 e 12h30 ~ 17h30.

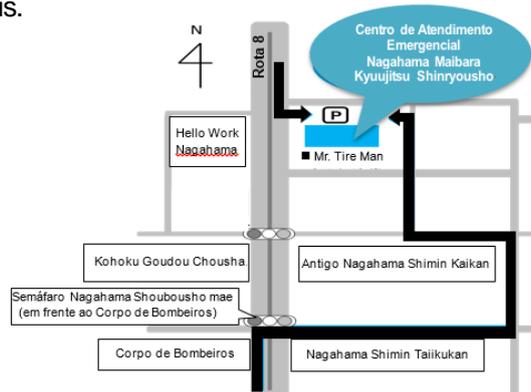
Local: Miyashi-cho 1181-2

No Kohoku Iryou Support Center [Medisapo].

Tel. (em japonês): 0749-65-1525 (atenção p/ não errar o número.)

*Ao se consultar, favor apresentar Hokenshou (cartão do seguro de saúde), Marufuku (cartão do sistema de assistência social através do subsídio de despesas médicas), caderneta de remédios, Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) no caso de crianças.

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7779



4月から介護保険料が変わります

Alteração da Taxa de Kaigo Hoken (seguro de cuidados e assistência) a partir de abril

A taxa do Kaigo Hoken de pessoas acima de 65 anos de idade (segurados da categoria 1) é revisada a cada três anos, com o intuito de garantir uma boa administração do sistema do Kaigo Hoken.

O valor mensal padrão durante três anos a partir do ano fiscal 30 da era Heisei será de **¥ 6.570 (¥ 78.840 anual)**. Porém, varia conforme a situação de tributação do imposto municipal da própria pessoa e da unidade familiar.

Há previsão de que as despesas do Kaigo Hoken aumentem devido ao avanço do envelhecimento e aumento dos usuários dos serviços de cuidados e assistência, e assim, de que a taxa do Kaigo Hoken também sofra aumento. Nesta situação, nos esforçamos em conter a faixa de aumento, definindo a taxa em níveis de acordo com o potencial para arcar com o encargo.

Os carnês serão enviados em meados de junho. A taxa do seguro é um fundo importante, através do qual toda a sociedade oferece suporte para o [Kaigo – cuidados e assistência]. Contamos com a sua compreensão e colaboração.

Tabela da Taxa do Kaigo Hoken (ano fiscal 30 da era Heisei ~ ano fiscal 32 da era Heisei)

Nível	Pessoas alvo	Valor anual	% da taxa do seguro
Nível 1	Beneficiário do Seikatsu Hogo (Auxílio Subsistência); beneficiário do Rourei Fukushi Nenkin (Pensão de Assistência Social para Idosos); O segurado e todos da unidade familiar são isentos do Imposto Municipal, e, a soma do [total de rendimentos + rendimento de pensões públicas alvo de tributação de impostos] é inferior a ¥800.000.	¥33.110	Taxa básica x0.42
Nível 2	O segurado e todos da unidade familiar são isentos do Imposto Municipal, e, a soma do [total de rendimentos + rendimento de pensões públicas alvo de tributação de impostos] é superior a ¥800.000 e inferior a ¥1.200.000.	¥55.180	Taxa básica x0.70
Nível 3	O segurado e todos da unidade familiar são isentos do Imposto Municipal, e, a soma do [total de rendimentos + rendimento de pensões públicas alvo de tributação de impostos] é superior a ¥1.200.000.	¥59.130	Taxa básica x0.75
Nível 4	O segurado é isento do Imposto Municipal, há pessoas da unidade familiar tributadas de Imposto Municipal e, a soma do [total de rendimentos + rendimento de pensões públicas alvo de tributação de impostos] é inferior a ¥800.000.	¥70.950	Taxa básica x0.90
Nível 5	O segurado é isento do Imposto Municipal, há pessoas da unidade familiar tributadas de Imposto Municipal e, a soma do [total de rendimentos + rendimento de pensões públicas alvo de tributação de impostos] é superior a ¥800.000.	¥78.840	Taxa básica
Nível 6	O segurado é tributado de Impostos Municipais e o total dos seus rendimentos no ano anterior é inferior a ¥800.000	¥90.660	Taxa básica x1.15
Nível 7	O segurado é tributado de Impostos Municipais e o total dos seus rendimentos no ano anterior é superior a ¥800.000 e inferior a ¥1.200.000	¥94.600	Taxa básica x1.20
Nível 8	O segurado é tributado de Impostos Municipais e o total dos seus rendimentos no ano anterior é superior a ¥1.200.000 e inferior a ¥2.000.000	¥102.490	Taxa básica x1.30
Nível 9	O segurado é tributado de Impostos Municipais e o total dos seus rendimentos no ano anterior é superior a ¥2.000.000 e inferior a ¥3.000.000	¥118.260	Taxa básica x1.50
Nível 10	O segurado é tributado de Impostos Municipais e o total dos seus rendimentos no ano anterior é superior a ¥3.000.000 e inferior a ¥4.000.000	¥134.020	Taxa básica x1.70
Nível 11	O segurado é tributado de Impostos Municipais e o total dos seus rendimentos no ano anterior é superior a ¥4.000.000 e inferior a ¥5.000.000	¥149.790	Taxa básica x1.90
Nível 12	O segurado é tributado de Impostos Municipais e o total dos seus rendimentos no ano anterior é superior a ¥5.000.000 e inferior a ¥6.000.000	¥165.560	Taxa básica x2.10
Nível 13	O segurado é tributado de Impostos Municipais e o total dos seus rendimentos no ano anterior é superior a ¥6.000.000	¥173.440	Taxa básica x2.20

Informações: Kourei Fukushi Kaigoka Tel.: 0749-65-7789

しょうがいのある人に対する軽自動車税の
減免申請を受け付けます

Recepção de Solicitação de Redução do Keijidoushazei (Imposto sobre veículo de pequeno porte) para Pessoas com Deficiência Período de solicitação de 7 (seg) a 31 de maio (qui)

Aqueles que correspondem a uma das condições ① ou ② abaixo, e na data base de 1º de abril são proprietários de motocicleta com menos de 50 cc, veículo de pequeno porte, veículo especial de pequeno porte de duas rodas, etc., poderão receber redução no Keijidoushazei.

① Pessoa que possui caderneta de deficiente físico, de ferido ou enfermo devido a guerra, de deficiente intelectual ou psicológico, cujo grau corresponde ao requisito para receber a redução do imposto;

② Aquele que vive do mesmo sustento com pessoa menor de 18 anos que possui caderneta de deficiente físico, de deficiente intelectual ou psicológico e cujo grau corresponde ao requisito para receber a redução do imposto;

● Aos que forem solicitar a redução do Imposto sobre veículo de pequeno porte pela primeira vez

Há requisitos relacionados ao proprietário, motorista, finalidade de uso do veículo e documentos a serem apresentados. Favor informar-se com antecedência com o setor responsável ou pela homepage (em japonês) da prefeitura. É possível aplicar a redução do imposto somente para um carro por pessoa. Assim, caso tenha recebido a redução do imposto sobre veículo comum, não é alvo da redução do imposto sobre veículo de pequeno porte).

● Aos que receberam a redução do Imposto sobre veículo de pequeno porte no ano anterior

Favor conferir o aviso sobre a solicitação para continuar a receber a redução que será enviado em 8 de maio (ter).

※ O camê do Imposto sobre veículo de pequeno porte também será enviado no dia 8 de maio. Ao recebê-lo, guarde-o bem, sem pagar, até receber o aviso sobre o resultado da solicitação da redução do imposto.

Informações: Zeimuka Tel.: 0749-65-6508

納付カレンダー

Calendário de Pagamento de Impostos

Mês de pagamento	Maio	Junho	Julho	Agosto	Setembro	Outubro	Novembro	Dezembro	Janeiro	Fevereiro	Março
Data de vencimento mês/dia	5/31	7/2	7/31	8/31	10/1	10/31	11/30	1/4	1/31	2/28	4/1
Imposto Municipal e Provincial		Total ou 1ª parcela			2ª parcela		3ª parcela		4ª parcela		
Imposto sobre bens imóveis Imposto de planejamento urbano	Total ou 1ª parcela		2ª parcela			3ª parcela		4ª parcela			
Imposto sobre veículos de pequeno porte	Parcela única										
Taxa do Seguro Nacional de Saúde		Total ou 1ª parcela	2ª parcela	3ª parcela	4ª parcela	5ª parcela	6ª parcela	7ª parcela	8ª parcela	9ª parcela	10ª parcela
Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência		1ª parcela	2ª parcela	3ª parcela	4ª parcela	5ª parcela	6ª parcela	7ª parcela	8ª parcela	9ª parcela	10ª parcela
Taxa do Sistema de Saúde para pessoas acima de 75 anos de idade			1ª parcela	2ª parcela	3ª parcela	4ª parcela	5ª parcela	6ª parcela	7ª parcela	8ª parcela	9ª parcela

*Como o último dia dos meses de junho, setembro, dezembro e março, coincidem com feriado bancário, a data de vencimento será o dia útil seguinte.

*Para pessoas acima de 65 anos de idade, se algum dos seguintes: Imposto Municipal e Provincial, Taxa do Seguro Nacional de Saúde, Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência e Taxa do Sistema de Saúde para pessoas acima de 75 anos de idade, é descontado da aposentadoria, a data de débito será a mesma do pagamento da aposentadoria.

5月税のお知らせ

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE MAIO

Parcela única do Keijidoushazei (Imposto sobre carros de pequeno porte).

1ª Parcela ou Total do Kotei Shissanzei (Imposto sobre bens imóveis) e Toshi Keikakuzei (Imposto de planejamento urbano).

Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 31/maio/2018

日曜日のごみ持込

Recepção no Domingo do Lixo Trazido Diretamente ao Centro de Processamento

Em um domingo por mês, o Crystal Plaza e o Clean Plant recebem o lixo doméstico trazido diretamente.

*Em abril, no dia 22. *Próxima data de recepção: 27 de maio.

Horário de recepção (em ambos locais): 8h30 ~ 12h00 13h00 ~ 16h30 Inf.: Kankyō Hozenka Tel.: 0749-65-6513

GEO マルシェ

GEO Marché

A Associação Internacional de Nagahama – NIFA está completando 30 anos. O GEO MARCHÉ será realizado como uma forma de agradecimento à colaboração recebida até agora, e com o desejo de poder continuar contando com a cooperação de todos. Estão sendo planejados: workshop, atrações divertidas, comidas deliciosas, entre outros. Acompanhe novas informações pelo Facebook do NIFA.

Data: 30 de abril (seg. / feriado transferido) 10h00 ~ 15h00 Local: GEO – Kamiteru-cho 519

Entrada gratuita. Não necessita de reserva.

Informações: NIFA – Associação Internacional de Nagahama Tel.: 0749-63-4400



facebook:
@nifa.nagahama